

JANE
AUSTEN

Mansfield Park

曼斯菲尔德庄园

— 136 —
[英国] 简·奥斯丁 著

孙致礼 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

JANE
AUSTEN

Northanger Park

曼斯菲尔德庄园

— — — — —
[英国] 简·奥斯丁 著

孙致礼 译

凤凰出版传媒集团
译林出版社

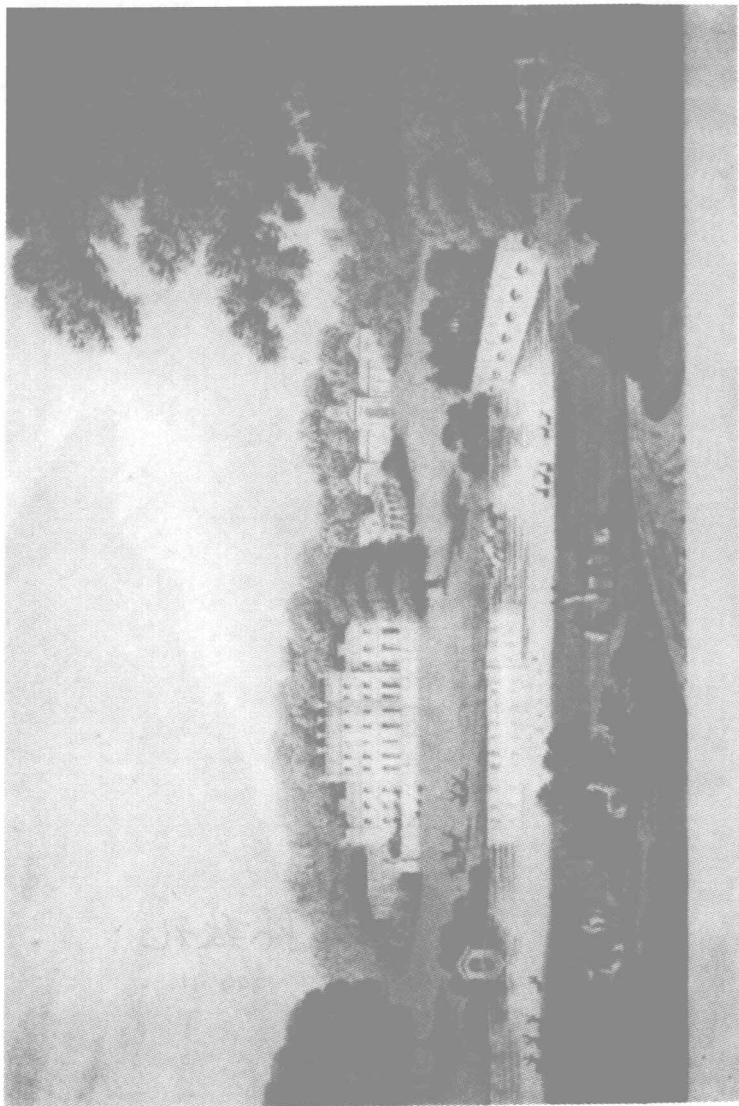
图书在版编目(CIP)数据

曼斯菲尔德庄园 / (英) 奥斯丁 (Austen, J.) 著; 孙致礼译.
—南京: 译林出版社, 2009. 1
(奥斯丁小说集)
书名原文: Mansfield Park
ISBN 978-7-5447-0787-9

I. 曼... II. ①奥... ②孙... III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 199254 号

书 名 曼斯菲尔德庄园
作 者 [英国] 简·奥斯丁
译 者 孙致礼
责任编辑 孙 峰
原文出版 The Oxford Illustrated Jane Austen 1988
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 47 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/32
印 张 14.5
插 页 4
字 数 315 千
版 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0787-9
定 价 (精装本) 28.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



■ 引 言

简·奥斯丁创作《曼斯菲尔德庄园》，开始于1811年2月，亦即《傲慢与偏见》出版两年之前，完成于“1813年6月之后不久”。1811年存留下的几封简·奥斯丁信件中，没有一封再提及这本书；而1812年则没有一封简·奥斯丁的信件存留下来。可是到了1813年初，简·奥斯丁曾多次在信中提及《曼斯菲尔德庄园》，从中可以看出，作者的姐姐卡桑德拉已经颇为熟悉小说的内容。作者在1814年3月2日的信中谈到，其四哥亨利已在阅读小说（手稿）。据研究者推断，大约在1813年11、12月间，或1814年1月，作者将该书的版权再次卖给了《理智与情感》和《傲慢与偏见》的出版人埃杰顿。1814年5月23日及27日，埃杰顿连续在《记事晨报》上发布出书告示。照此推断，《曼斯菲尔德庄园》应在1814年5月底面世。小说封面注明：“一部三卷小说/《理智与情感》与《傲慢与偏见》作者著/1814年”。

虽然该书比《傲慢与偏见》长四分之一，但每本售价却一样：18先令。第一版的印数很少，据查普曼考查只有1250册，而且纸张、印刷都较差，标点符号不规则，语言错误也较多，质量远不及《傲慢与偏见》；但是，这1250册在六个月内即已销售一空，销售速度却快于《傲慢与偏见》。尽管如此，埃杰顿一直不肯出第二版，直到1816年，才由

《爱玛》(1815)的出版人约翰·默里出版了该书的第二版。有学者考查,简·奥斯丁在《曼斯菲尔德庄园》上获得至少310英镑的酬金,这是她生前收益最高的一本书。

《曼斯菲尔德庄园》的故事发生在1808—1809年,作者在创作的过程中参照了这两年的日历,因而跟《傲慢与偏见》一样,故事的时间写得既精确而又前后一致。但是,这两部作品在笔调和氛围上却大不相同。《傲慢与偏见》既轻快又明畅,《曼斯菲尔德庄园》则显得比较凝重,带有更明显的说教色彩。另外,奥斯丁研究者认为,《曼斯菲尔德庄园》的心理描写和叙事技巧上有重大突破,是英国小说发展史上的一个“里程碑”。这些都表明,简·奥斯丁创作《曼斯菲尔德庄园》时,已是个“更加成熟”的女作家。

简·奥斯丁年表

1764 年

4 月 26 日:乔治·奥斯丁牧师与卡桑德拉·李结婚。

1765 年

2 月 13 日:大哥詹姆斯·奥斯丁出生于迪恩。

1766 年

8 月 26 日:二哥乔治·奥斯丁出生于迪恩。

1767 年

10 月 7 日:三哥爱德华·奥斯丁出生于迪恩。

1768 年

7 月/8 月:奥斯丁家搬至斯蒂文顿。

1771 年

6 月 8 日:四哥亨利-托马斯·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

1773 年

1 月 9 日:姐姐卡桑德拉-伊丽莎白·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

3 月 23 日:奥斯丁先生成为斯蒂文顿和迪恩两个教区的教区长,并在斯蒂文顿招收寄宿生,补贴家庭开支。

1774 年

4 月 23 日:五哥弗朗西斯-威廉出生于斯蒂文顿。

1775 年

12 月 16 日:简·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

1779 年

6 月 23 日:弟弟查尔斯-约翰·奥斯丁出生于斯蒂文顿。

1782—1788 年

奥斯丁家在斯蒂文顿举行了一些业余演出。

1783 年

春:与卡桑德拉随表姐简·库珀离家去牛津考里太太的女子寄宿学校念书。

夏:考里太太将学校迁至南安普敦,姊妹俩患传染病被接回家。

1785 年

春:与卡桑德拉被送到雷丁的修道院学校念书。

1786 年

12 月:与卡桑德拉辍学回家,接受父亲的教育。

1787—1793 年

开始其少年习作,完成并誊清《第一册》、《第二册》及《第三册》。

1788 年

夏:奥斯丁夫妇带简和卡桑德拉去肯特和伦敦。

1794 年

秋(?):写作书信体小说《苏珊夫人》。

1795 年

(?):写作书信体小说《埃丽诺与玛丽安》(《理智与情感》的前身)。

该年 12 月至次年 1 月:与同龄青年汤姆·勒弗罗伊感情甚密。

1796 年

简·奥斯丁存世的信件始于 1 月 9 日。

完成《埃丽诺与玛丽安》。

10月:开始写《初次印象》(《傲慢与偏见》的前身)。

1797年

8月:完成《初次印象》。

11月1日:四哥亨利为《初次印象》向出版人卡德尔寻求出版机会,对方未见作品即予否决。

同月:将《埃丽诺与玛丽安》改写成《理智与情感》。

冬:拒绝了塞缪尔·布莱科尔牧师的求爱。

1798年

开始写作《苏珊》(《诺桑觉寺》的前身)。

1799年

约在6月完成《苏珊》。

1800年

12月:父亲决定退休。

1801年

随父母和姐姐搬到巴斯。

夏:随家人外出期间与一牧师坠入爱河,约定来年夏天再相聚,后接到青年突然死去的噩耗。

1802年

12月2日晚:21岁的牧师哈里斯·比格-威瑟向简求婚,简当即答应了。

12月3日早晨:简改变主意,收回了自己头天晚上的许诺。

冬:修订《苏珊》。

1803年

春:将《苏珊》的版权卖给伦敦出版人克劳斯比,但对方并未出版此书。

1804 年

约在这一年写作《沃森一家》。

1805 年

1 月 21 日：父亲在巴斯病逝。

夏：32 岁的牧师爱德华·布里奇斯向简求婚，遭到拒绝；秋天又转面向简的姐姐求婚。

誊清《苏珊夫人》，并放弃《沃森一家》。

1806 年

7 月 2 日：跟随母亲、姐姐离开巴斯，10 月移居南安普敦。

1809 年

4 月 5 日：试图争取《苏珊》出版未果。

7 月 7 日：跟随母亲、姐姐搬到乔顿，结束了不安定的生活。

8 月：焕发了写作的兴致。

1810 年

冬：出版人埃杰顿接受《理智与情感》。

1811 年

2 月：开始构思《曼斯菲尔德庄园》。

3 月：在伦敦看《理智与情感》的校样。

10 月 30 日：《理智与情感》出版，封面注明：“一部三卷小说/一位女士著/1811 年。”

冬(?)：修改《初次印象》，改写成《傲慢与偏见》。

1812 年

秋：将《傲慢与偏见》的版权以一百一十英镑卖给出版人埃杰顿。

1813 年

1 月 28 日：《傲慢与偏见》出版，封面注明：“一部三卷小说/《理智与情感》作者著/1813 年。”

7月(?)：完成《曼斯菲尔德庄园》；《理智与情感》和《傲慢与偏见》发行第二版。

大约这年11、12月间(或次年1月)：将《曼斯菲尔德庄园》版权再次卖给出版人埃杰顿。

1814年

1月21日：开始写《爱玛》。

5月：《曼斯菲尔德庄园》出版，封面注明：“一部三卷小说/《理智与情感》与《傲慢与偏见》作者著/1814年。”

1815年

3月29日：完成《爱玛》。

8月8日：开始写《劝导》。

11月13日：参观卡尔顿宫，应邀将下一部作品赠给摄政王。

12月底：《爱玛》由出版人约翰·默里出版，封面注明：“一部三卷小说/《傲慢与偏见》作者著/1816年”，并将一精装本赠给摄政王。

1816年

春：开始感到身体不适。

亨利·奥斯丁买回《苏珊》旧稿，让作者重新修订。

7月18日：完成《劝导》初稿；8月6日：定稿。

《曼斯菲尔德庄园》由约翰·默里再版；发行《曼斯菲尔德庄园》及《爱玛》的法文版。

1817年

1月27日：开始写《桑迪顿》；3月18日：停笔。

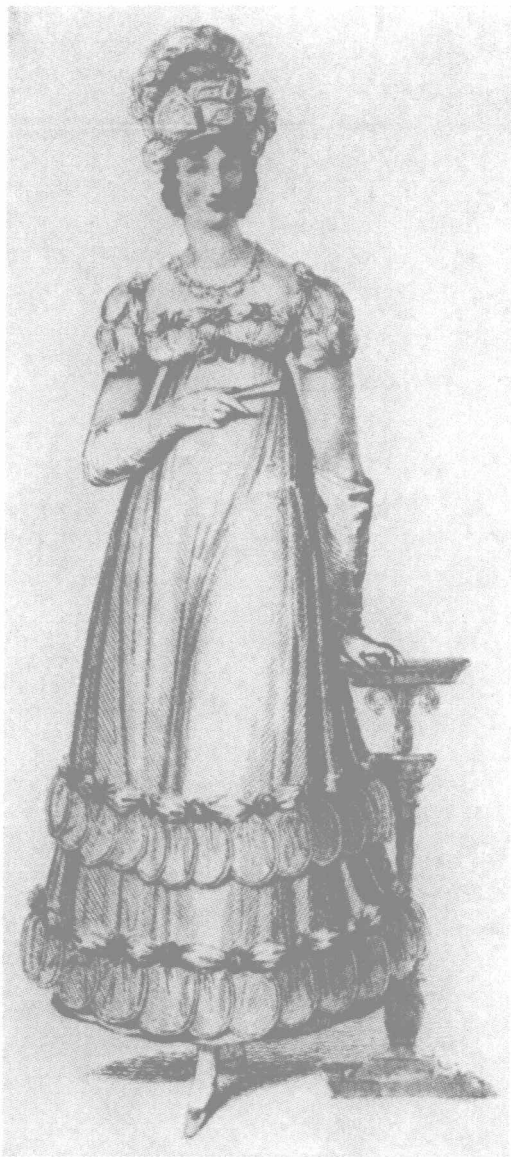
4月27日：立遗嘱。

5月24日：由卡桑德拉带着去温切斯特就医。

7月18日清晨：病逝；24日：葬于温切斯特大教堂。

秋(?)：亨利与约翰·默里安排《诺桑觉寺》(即《苏珊》的修订本)和《劝导》出版事宜。

12月底：《诺桑觉寺》与《劝导》合集出版，封面注明：“《傲慢与偏见》、《曼斯菲尔德庄园》作者奥斯丁小姐著/附有作者生平传略/合计四卷/1818年。”



第一卷

1

大约三十年前，亨廷登的玛丽亚·沃德小姐交了好运，仅凭七千英镑的陪嫁，就赢得了北安普敦郡曼斯菲尔德庄园托马斯·伯特伦爵士的倾心，一跃而成了准男爵夫人，既有漂亮的宅邸，又有大笔的进项，真是享不尽的荣华富贵。亨廷登的人无不惊叹这门亲事攀得好，连她那位当律师的舅舅都说，她名下至少再加三千英镑，才配嫁给这样的人家。她富贵起来，倒有两个姊妹好跟着沾光了。亲友中但凡觉得沃德小姐和弗朗西丝小姐^①长得像玛丽亚小姐一样漂亮的，都毫不犹豫地预言：她们两人也会嫁给同样高贵的人家。然而天下有钱的男人，肯定没有配嫁这种男人的漂亮女人来得那么多。沃德小姐蹉跎了五六年，最后只好许身于她妹夫的一位朋友，几乎没有什么财产的诺里斯牧师，而弗朗西丝小姐的情况还要糟糕。说实在的，沃德小姐的婚事还真算不得寒碜，托马斯爵士欣然地让他的朋友做曼斯菲尔德的

① 在这三姐妹中，玛丽亚·沃德为二小姐，婚后为伯特伦夫人；沃德小姐为大小姐，婚后为诺里斯太太；弗朗西丝（即弗朗西丝·沃德小姐）系三小姐，婚后为普莱斯太太。